

LA LITTÉRATURE TAÏWANAISE

À LA RENCONTRE DU MONDE

sous la direction
de **TAN-YING CHOU, ANGEL PINO**
& **ISABELLE RABUT**

textes édités
par **ANGEL PINO & ISABELLE RABUT**

YOU FENG

libraire éditeur
45, rue Monsieur-le-Prince, 75006 Paris

TABLE

<i>Avertissement</i>	9
<i>Introduction</i> : La littérature taïwanaise à la rencontre du monde ANGEL PINO & ISABELLE RABUT	11
Première partie	
La littérature taïwanaise contemporaine : perspectives de recherche	
Quand Taiwan rencontre le monde : dix rencontres littéraires DAVID DER-WEI WANG	23
Le modernisme littéraire dans le Taiwan de l'après-guerre et son héritage contemporain SUNG-SHENG YVONNE CHANG	41
Contes « anciens » sur un mode « nouveau » dans la littérature taïwanaise : écriture littéraire et mécanismes de subvention MEI CHIA-LING	51
La littérature taïwanaise : un champ en voie d'autonomisation ? table ronde animée par ISABELLE RABUT	79
Deuxième partie	
La diffusion de la littérature taïwanaise en Allemagne, en Italie et en France	
Les anthologies de littérature taïwanaise en langue allemande : un aperçu THILO DIEFENBACH	93
L'introduction de la littérature taïwanaise en Italie : défis et possibilités au prisme d'une lecture sociologique de ses traductions FEDERICA PASSI	105
La diffusion de la littérature taïwanaise en France à travers anthologies et collections ANGEL PINO & ISABELLE RABUT	121
La poésie taïwanaise en traduction française aux éditions Circé, ou « bondir vers une autre galaxie » MARIE LAUREILLARD	145

Troisième partie

**Les traductions de littérature taïwanaise en France :
bilan statistique et bibliographique**

Soixante années de traductions françaises de la littérature taïwanaise (1962-2022) : des balbutiements à l'ancrage de la littérature taïwanaise sur la scène littéraire française PIERRICK RIVET	167
Bibliographie des œuvres littéraires taïwanaises traduites en français (1962-2005) ANGEL PINO	185
Bibliographie des œuvres littéraires taïwanaises traduites en français (2006-2022) PIERRICK RIVET	209
Bibliographie des œuvres littéraires taïwanaises pour la jeunesse traduites en français (2006-2022) PIERRICK RIVET	247

Quatrième partie

La vie littéraire à Taiwan

Mon expérience d'éditrice de littérature taïwanaise LUO SHANSHAN	261
Vie littéraire à Taiwan : enquête sur son état actuel et sur les changements survenus entre 2002 et 2022 TAN-YING CHOU	267
Saisir la mémoire littéraire à travers l'objectif : la collection documentaire « Ils écrivent dans une île » MA YUEH-LIN	279

Cinquième partie

Coups de projecteur sur des écrivains taïwanais

<i>Sola scriptura</i> : réflexion sur la méthodologie des études littéraires taïwanaises CHIH-CHING GESSE	291
<i>Tshit-thô</i> : l'écriture de Nanyang dans la littérature sinophone au prisme des manuscrits de Li Yongping WANG CHIEN-HUI	299
Rencontre avec trois écrivains taïwanais : Wu Sheng, Syaman Rapongan et Lo Yi-chin propos recueillis par ISABELLE RABUT	323
<i>Index</i>	333
<i>Les auteurs</i>	343

LES AUTEURS

Yvonne Sung-sheng Chang, professeur, The University of Texas at Austin (États-Unis)

Tan-Ying Chou, maître de conférences, Université Bordeaux Montaigne, CEREO

Thilo Diefenbach, traducteur (Allemagne)

Chih-ching Gesse, post-doctorante à l'IFRAE, Chargée d'enseignement à l'université de Strasbourg

Marie Laureillard, maître de conférences HDR, Université Lyon 2, IAO

Luo Shanshan, éditrice (Taiwan)

Lo Yi-chin, écrivain (Taiwan)

Ma Yueh-lin, productrice, Fisfisa Media Co., Ltd (Taiwan)

Mei Chia-ling, professeur, National Taiwan University, Taipei (Taiwan)

Federica Passi, maître de conférences, Ca' Foscari University, Venise (Italie)

Angel Pino, professeur émérite des universités, Université Bordeaux Montaigne, CEREO

Isabelle Rabut, professeur émérite des universités, Institut national des langues et civilisations orientales, IFRAE

Pierrick Rivet, docteur en études chinoises, Université Paul Valéry-Montpellier 3

Syaman Rapongan, écrivain (Taiwan)

Wang Chien-hui, doctorante, Université Sorbonne nouvelle

David Der-wei Wang, professeur, Harvard University (États-Unis)

Wu Sheng, écrivain (Taiwan)